

ABSTRACT

Haryo Dimasto Kristiyanto. *Metaphor in English and in Indonesian as Found in The Jakarta Post and Harian Kompas from 15 to 31 March 2010*. Yogyakarta: Sanata Dharma University, 2012

This thesis talks about one aspect of semantics. The focus of its description is metaphorical expression used to express process and result of football game in football news articles, English and Indonesian printed newspaper. The interest of choosing metaphor as the focus of this research enhances after realizing that metaphor is a fundamental part of human conceptual system. Assuming that football is a part of people around the world including English and Indonesian people, and expression about some phenomena on football game could be found in two languages, the writer is interested in studying two languages.

Based on some theories about metaphor, the writer tries to search for kinds of lexical metaphorical expression then finds the characteristic between English and Indonesian metaphor. The data source from Indonesian printed media published in Indonesia, *Harian KOMPAS* and English printed media published in Indonesia, *Jakarta Post*, from 15-31 March 2010. The data are analyzed using interactive model of analysis, which comprises of three activities, i.e. reduction, presentation, and conclusion or verification.

The result shows that both English and Indonesian use lexical metaphors with five specification, i.e. synaesthetic, anthropomorphic, animal, metaphor from concrete to abstract, and mixed metaphor. Both English and Indonesian reveal football as a rough sport that shows in the use of violence terms in its metaphor expression, even though there are some terms that are used in metaphor expression i.e. nature, daily activity, and technology. The use of metaphor expression is affected by the cultural background of language user. It is seen in the specific terms related to agricultural-technology for Indonesian terms, and industrial-technology for English terms.

ABSTRAK

Haryo Dimasto Kristiyanto. *Metaphor in English and in Indonesian as Found in The Jakarta Post and Harian Kompas from 15 to 31 March 2010*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, 2012

Skripsi ini membicarakan satu aspek semantik. Fokus deskripsinya adalah ekspresi metaforis yang digunakan untuk mengekspresikan proses dan hasil dari pertandingan sepakbola di artikel berita sepakbola, pada media cetak surat kabar berbahasa Inggris dan Indonesia. Minat untuk mengambil metafor sebagai fokus penelitian ini timbul setelah menyadari akan keberadaan metafor sebagai bagian yang mendasar dari konsep pemikiran manusia. Berdasarkan anggapan bahwa sepak bola sudah menjadi bagian dari masyarakat dunia termasuk masyarakat Inggris dan masyarakat Indonesia, dan ekspresi tentang fenomena dalam pertandingan sepakbola dapat ditemukan dalam dua bahasa, penulis pun tertarik untuk mengkaji kedua bahasa tersebut.

Berdasarkan beberapa teori mengenai metafora, penulis berusaha untuk menelusuri jenis-jenis ekspresi metaforis yang digunakan dan kemudian mencari karakteristik dari masing-masing metaphor dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Data diambil dari media cetak berbahasa Indonesia yang dipublikasikan di Indonesia, *Harian KOMPAS* dan media cetak berbahasa Inggris yang dipublikasikan di Indonesia, *Jakarta Post*, dari tanggal 15-31 Maret 2010. Data dianalisis menggunakan analisis model interaktif yang terdiri atas tiga aktivitas, yaitu reduksi, presentasi, dan kesimpulan atau verifikasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa baik bahasa Inggris dan bahasa Indonesia menggunakan metafora leksikal dengan lima spesifikasi, yaitu metafora sinestetik, metafora antropomorfis, metafora binatang, metafora perpindahan konsep dari konkret ke abstrak, dan metafora campuran. Baik bahasa Inggris dan bahasa Indonesia menampilkan sepakbola sebagai olah raga yang kasar yang terlihat dari penggunaan terminologi kekerasan pada ekspresi metaforisnya, meskipun ada juga beberapa terminologi lain yang digunakan, yaitu yang berkaitan dengan alam, aktivitas sehari-hari, dan teknologi. Penggunaan ekspresi metafor dipengaruhi oleh latar belakang budaya penuturnya. Hal ini terlihat dari terminologi spesifik yang berkaitan dengan teknologi-agrikultural yang ditemukan pada terminologi berbahasa Indonesia, dan teknologi-industri yang ditemukan pada terminologi berbahasa Inggris.